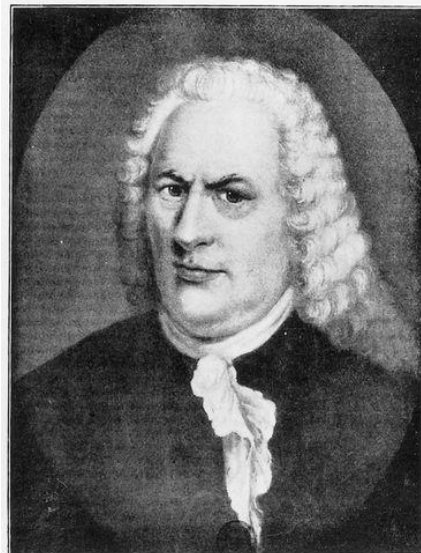




Johann Sebastian BACH

1685-1750



Johann Sebastian Bach.

Nach dem im Besitz der Musikbibliothek Peters in Leipzig befindlichen,
E. G. Hausmann angefertigten Gemälde.

ACTUS TRAGICUS

„Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.“

CANTATE BWV 106

Nach Worten der heiligen Schrift

(texte tiré des saintes écritures)

pour solistes, chœur à 4 voix mixtes,
2 flûtes, 2 violes de gambe et basse continue



Traduction des textes

- 2a. Chœur [S, A, T, B] p. 1**
Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.
Le moment que Dieu choisit est le meilleur possible.
- Chœur [S, A, T, B] p. 1**
In ihm leben, weben und sind wir so lange er will. In ihm sterben wir zur rechter Zeit, wenn er will.
C'est en lui que nous vivons, que nous existons et que nous sommes, aussi longtemps qu'il le veut. En lui nous mourons, au moment qui convient, quand il le veut.
- 2b. Arioso [Ténoir] p. 4**
Ach, Herr, lehre uns bedenken dass wir sterben müssen, auf dass wir klug werden.
Oh, Seigneur, apprends-nous à penser que nous devons mourir un jour pour que nous devenions sages.
- 2c. Air [Basse] p. 4**
Bestelle dein Haus! Denn du wirst sterben und nicht lebendig bleiben.
Remets en ordre ta maison ! Car tu vas mourir et non pas rester en vie.
- 2d. Chœur [A, T, B] et Arioso [Soprano] avec Choral p. 5**
Es ist der alte Bund: Mensch, du musst sterben! Ja, komm, Herr Jesu, komm!
C'est l'antique loi : tu dois mourir. Oui, viens, doux Jésus, viens !
- 3a. Air [Alto] p. 10**
In deine Hände befehl ich meinen Geist, denn du hast mich erlöst, Herr, du getreuer Gott.
Entre tes mains je remets mon esprit, car tu m'as racheté, Seigneur, Dieu fidèle.
- 3b. Arioso [Ténoir] et Choral [Basse] p. 11**
*B: Heute wirst du mit mir in Paradies sein.
Mit Fried und Freud ich fahr dahin.
In Gottes willen, getrost ist mir mein Herz und Sinn, sanft und stille.
Wie Gott mir verheißten hat: der Tod ist mein Schlaf worden.*
Ce jour-même, tu seras avec moi en Paradis.
C'est en paix et dans la joie que maintenant je pars, selon la volonté de Dieu ; mon cœur et mon esprit sont confiants, apaisés et calmes. Comme Dieu me l'a promis, la mort devient mon sommeil.
- 4. Chœur (Choral) [S, A, T, B] p. 13**
Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit Sei dir, Gott Vater und Sohn bereit, dem heil'gen Geist mit Namen. Die göttlich Kraft Mach' uns sieghaft durch Jesum Christum, Amen
Gloire, louange, honneur et majesté vous soient rendus, à toi, Dieu le Père, ainsi qu'au Fils et à l'Esprit Saint. Que la puissance divine nous donne la victoire, par Jésus-Christ, Amen.

Cantate 106 : Actus Tragicus

Sonatine

J.S. Bach

Flûte 1

Flûte 2

Gambe 1

Gambe 2

Continuo

4

8

11

Musical score for measures 11-13. The score is written for five staves: two treble clefs (top two staves) and three bass clefs (bottom three staves). The key signature is one flat (B-flat). The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, including triplets and slurs. Measure 11 starts with a treble clef staff containing a triplet of eighth notes. Measure 12 continues with similar rhythmic complexity. Measure 13 concludes the system with a final note and a repeat sign.

14

Musical score for measures 14-16. The score is written for five staves: two treble clefs (top two staves) and three bass clefs (bottom three staves). The key signature is one flat (B-flat). The music continues with the same complex rhythmic patterns as the previous system, featuring many sixteenth and thirty-second notes, triplets, and slurs. Measure 14 starts with a treble clef staff containing a triplet of eighth notes. Measure 15 continues with similar rhythmic complexity. Measure 16 concludes the system with a final note and a repeat sign.

17

Musical score for measures 17-19. The score is written for five staves: two treble clefs (top two staves) and three bass clefs (bottom three staves). The key signature is one flat (B-flat). The music continues with the same complex rhythmic patterns as the previous systems, featuring many sixteenth and thirty-second notes, triplets, and slurs. Measure 17 starts with a treble clef staff containing a triplet of eighth notes. Measure 18 continues with similar rhythmic complexity. Measure 19 concludes the system with a final note and a repeat sign.

Coro

1. Sonatina. — Tacet

2. Coro

Soprano.  Gottes Zeit, Gottes Zeit ist die al - ler - be - ste, ist die al - ler - be - ste

Alto.  Gottes Zeit ist die al - ler - be - ste, ist die al - ler - be - ste

Tenore.  Gottes Zeit ist die al - lerbeste, ist die al - ler - bes - ste


Basso.  Gottes Zeit ist die al - ler - be - ste, ist die al - lerbeste


4  Zeit, die al - ler - be - ste, ist die al - ler - be - ste Zeit.

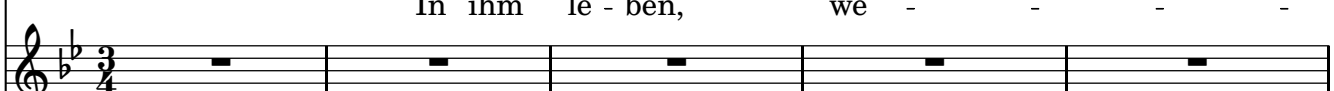
 Zeit, die al - ler - be - ste, ist die al - ler - be - ste Zeit.

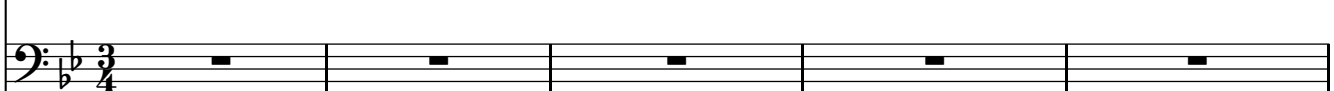
 Zeit, die al - ler - be - ste, ist die al - ler - be - ste Zeit.

 Zeit, die al - ler - be - ste, ist die al - ler - be - ste Zeit.

7 **A** **Allegro**  In ihm le - ben, we - - -

 In ihm le - ben, we - - -

 - - - - -

 - - - - -

Coro

2
12

- ben und sind wir, in ihm le - ben, we - ben und
- - - ben und sind wir, und sind wir, und
In ihm le - ben, we - - -
In ihm le - ben, we - - -

17

sind wir, in ihm le - ben, we - - -
sind wir, und sind wir, in ihm le - ben, we - - -
- ben und sind wir, we - - - ben und sind wir, in ihm
- - - ben und sind wir, und sind wir,

22

- - - ben und sind wir, und sind wir in ihm
- - - ben und sind wir, und sind wir, in ihm
le - ben, le - ben, we - - - ben und sind wir, in ihm
in ihm le - ben, we - - -

28

leben, weben und sind wir, so lan - - ge, so lan-ge er will.

leben, weben und sind wir, so lan-ge er will.

leben, weben und sind wir, so lan-ge er will.

- - ben und sind wir, so lan-ge er will.

B Adagio assai.

37

In ihm ster-ben wir zu rech - ter Zeit, in ihm ster-ben wir, in ihm

In ihm ster-ben wir zu rech-ter Zeit, in ihm ster-ben

In ihm ster-ben wir zu rech-ter Zeit, in ihm ster-ben

In ihm ster-ben wir zu rech - ter Zeit, in ihm ster-ben

44

ster-ben wir, in ihm ster-ben wir zu rech - ter Zeit, wenn er will.

wir, in ihm ster - ben wir, sterben wir zu rech - ter Zeit, wenn er will.

wir, in ihm ster - ben wir, sterben wir zu rech - ter Zeit, wenn er will.

wir, in ihm ster - ben wir, sterben wir zu rech-ter Zeit, wenn er will.

48 **C** **Lento.** (Solo)

Ach, Herr! Herr, leh-re uns be - den - ken, Herr, leh-re uns be-

52
den-ken, ach, Herr! Herr, leh-re uns be - den - ken, Herr, leh-re uns be-

56
den-ken, daß wir ster-ben müs-sen, daß wir ster-ben müs-sen,

60
ach, Herr! Herr, leh-re uns be-den-ken, daß wir ster-ben müs-sen,

64
auf daß, auf daß, auf daß wir klug wer - den.

71 **D** **Vivace.** (Solo)

Be-stelle dein Haus! Be-stelle dein Haus, denn du wirst ster - ben,

81
und nicht le - ben - dig blei - ben; denn du wirst ster-ben, denn du wirst

92
ster-ben, und nicht le-ben-dig, und nicht le - ben - dig blei-ben; denn du wirst

100
ster-ben, und nicht le - ben - - - - -

107
- dig, und nicht le - ben - dig blei-ben; Be-stel-le dein Haus!

instrumental
17

140

ben, du musst ster-ben, Mensch, du musst ster - -

Bund: Mensch, du musst ster - ben, du musst, du musst, Mensch, du musst

musst! es ist der al - - te

142

ben, Mensch, du musst ster - - - ben, Mensch, ster - ben, Mensch, du musst ster - -

Bund: Mensch, du musst ster-ben, du musst, Mensch,

144

(Solo)
Ja,
du musst ster - ben, du musst ster - ben!

ben, Mensch, du musst ster - - - ben!

du musst ster - ben, du musst ster - ben!

146

ja, ja komm, Herr Je-su, komm, ja komm, Herr Je-su, komm, ja komm, Herr Je -

149

su, ja, ja, ja komm, Herr Je - su, ja, ja, ja,

152

ja, Herr Je - su, komm, ja, ja, ja komm, Herr Je - su, komm, Herr Je - su, komm!

155

F

(Tutti) Es ist der al - te Bund: Mensch, du musst

(Tutti) Es ist der al - te Bund: Mensch, du musst ster - ben, du musst, du

(Tutti) Es ist der

160

(Solo) Ja, ja, ja

ster - ben, ster - ben, Mensch, du musst

musst ster - ben, Mensch, du musst ster - ben, Mensch,

al - te Bund: Mensch, du musst ster - ben,

162

komm, ja, ja, ja komm, ja, ja, ja

ster - ben, Mensch, du musst ster - ben, Mensch, du musst

du musst ster - ben, Mensch, du musst ster - ben,

Mensch, du musst ster - ben, Mensch, du musst ster - ben, du musst

164

ja komm, ja komm, Herr Je - su, ja komm, Herr Je-su, komm, ja komm,
ster - ben, Mensch, du musst ster - ben!
Mensch, Mensch, du musst ster - ben!
sterben, Mensch, du musst ster - ben!

167

Herr Je - su, ja komm!
Mensch, du musst ster - ben, Mensch, du musst ster - ben,
Mensch, du musst ster - ben,
Mensch, du musst

169

Ja, ja, Herr Je - su, komm!
Mensch, du musst ster - ben!
ster - ben, Mensch, du musst ster - ben!
ster - ben, Mensch, du musst ster - ben!

171

Herr Je - su, komm! ja, ja, ja komm, ja komm, Herr Je - su, ja komm, Herr Je -

Es

174

su!

ist der al - te Bund: Mensch, du musst ster - ben, du musst Mensch du musst ster ben, du musst ster - - - - -

Es ist der al - te Bund:

177

ster - - - - - ben, du musst ster-ben, du musst ster - - - - -

ben, Mensch du musst ster - - - - - ben, du musst ster-ben, du musst Mensch, du musst ster - ben, Mensch, du musst ster-ben, du musst

179

- ben, Mensch, du musst ster - - - - -

ster-ben, Mensch, du musst ster - - - - -

ster - ben, Mensch, du musst ster - - - - -

pp

Ja komm, Herr Je - - - su, Herr Jesu!
ben!
ben!
ben!

3. Arie

Alto. 2 A

In dei - ne Hän - de, in dei - ne Hän - de be -

Basso. 2

5

fehl' ich mei - nen Geist, in dei - ne Hän - de, in dei - ne

7

Hän - de be - fehl' ich mei - nen Geist, in dei - ne Hän - de

9

in dei - ne Hän - de be - fehl' ich mei - nen Geist; du hast mich er -

11

lö - set, du hast mich er - lö - set, Herr, du ge - treu - er

13

Gott. In dei - ne Hände, in dei - ne Hände, in dei - ne Hän - de be-

16

fehl' ich mei - nen Geist; du hast mich er - lö - set, du hast mich er-

18

lö - set, Herr, du ge - treu - er Gott, du hast mich er - lö - set,

20

du hast mich er - lö - set, Herr, du ge - treu - er Gott, Herr,

22

du ge - treu - er Gott, ge - treu - er Gott.

Heu - te, heu - te wirst du mit

26

mir, heu - te, heu - te wirst du mit mir, mit mir, mit mir im Pa - ra - dies,

29

im Pa - ra - dies, im Pa - ra - dies sein, im Pa - ra - dies, im Pa -

32

- ra - dies, im Pa - ra - dies, im Pa - ra - dies sein; heu - te, heu - te wirst du mit

35

mir, heu-te, heu-te wirst du mit mir, mit mir im Pa-ra - dies sein, im Pa-ra-dies, im

38

Pa - ra - dies, im Pa - - - ra - dies sein heu - te,

40

Fried' und Freud' ich fahr' da - -
heu-te wirst du mit mir, mit mir im Pa - ra - dies, im Pa - ra - dies

43

hin in Got - tes
sein, heu-te, heu-te wirst du mit mir im Pa - ra - dies, im Pa - ra - dies, mit mir im Pa -

46

Wil - - - len, ge -
- ra-dies, im Pa-ra - dies sein, im Pa - ra - dies, - im Pa - ra - dies

49

trost ist mir mein Herz
sein, heu-te, heu-te wirst du mit mir im Pa - ra - dies, - im Pa - ra - dies, heute

52

- und Sinn, sanft und
wirst du mit mir im Pa - ra - dies sein, im Pa - ra - dies sein!

55 *p* **2**

stil - le, **2** wie Gott mir ver - hei - ßen hat;

63 *p* *f*

der Tod ist mein Schlaf wor - den.

4. Coro

Soprano. **5**

Alto. **5**

Tenore. **5**

Basso. **5**

Glo-rie, Lob, Ehr' und Herr - lichkeit

Glo-rie, Lob, Ehr' und Herr - lichkeit

Glo-rie, Lob, Ehr' und Herr - lichkeit

Glo-rie, Lob, Ehr' und Herr - lichkeit

9

sei dir, Gott Va - ter und Sohn bereit, dem

sei dir, Gott Va - ter und Sohn be - reit, dem

sei dir, Gott Va - ter und Sohn bereit, dem

sei dir, Gott Va - ter und Sohn be - reit, dem

heil' - gen Geist mit Na - - men! Die

heil' - gen Geist mit Na - - men! Die

heil' - gen Geist mit Na - - men! Die

heil' - gen Geist mit Na - - men! Die

gött - lich' Kraft mach' uns sieg - haft

gött - lich' Kraft mach' uns sieg - haft

gött - lich' Kraft mach' uns sieg - haft

gött - lich' Kraft mach' uns sieg - haft

A

Allegro.

durch Je - sum Chris - tum, A - - men, A -

A - - - - - men, A -

22

durch Je - sum Chris - tum, A - -

men, Amen, A - - men, A - - men, A - - men, Amen,

men, durch Je - sum Christum, durch Je - sum Christum, A - men, Amen,

A - - - - -

24

- men, A - men, A - - - - men, durch Je - sum Chris - tum,

A - men, A - men, A - - - -

A - men, A - men, A - - - - - men,

- men, A - men, durch Je - sum Chris - tum,

26

A - men, A - men, A - - - - A - - - -

- - - - men, A - men, A - men, A - men, A -

A - men, A - - - - men, durch Je - sum

A - - - - men, A - men, A - men, A - - - - men,

28

men, A - men,
- men, durch Je-sum Chris-tum, A - - - -
Chris - tum, A - - - - men, A - men, Amen, A -
durch Je - sum Chris-tum, A-men, A - men, A - men,

30

Amen, A - - - - men, durch Je-sum Chris-tum, Je-sum
- men, A - - - - men, Amen, A - - - - - - - - - -
- - - - men, A - - - - men, durch Je-sum
durch Je - sum Chris - tum, A - - - -

32

Chris-tum, A - - - - men
- men, A - - - - men, durch Je-sum Chris-tum, A - - - - - - - - - -
Chris-tum, A - - - - men, A - - - - - - - - - - men, durch
- men, A - - - - men, A-men, A - - - - men, durch Je-sum Chris-tum,

34

B

durch Je - sum Chris - tum,
A - men, Amen, A - men, A - men, Amen, A -
Je - sum Chris - tum, A - men, A - men, A - -
A - - - men, A - men, durch Je - sum Chris - tum,

36

A - - - men, A - men, durch Je - sum Christum, A -
- men, Amen, A - men, A - men, Amen, A - men, durch Je - sum
- - - men, A - men, durch Je - sum Christum, A -
durch Je - sum Christum, A - men, Amen, A - men, durch Je - sum

38

- men, A - men, A - - - men, A - men, A - men, A -
Chris - tum, A - men, durch Je - sum Chris - tum, A -
- men, durch Je - sum Chris - tum, A - -
Chris - tum, A - men, A - - - - - - - - -

40

men, durch Je-sum Chris-tum, A - - - -

men, durch Je - sum Chris - tum,

men, A - men, A - - - - men, durch Je - sum

men, A - men, A - - - - men, durch Je-sum Chris - tum,

42

- - - - men, A - men, durch

A - - - - men, A - men, A - - - - men,

Chris-tum, A-men, A-men, A - men, A - - - -

A - men, A-men, A-men, A - men, A - - - -

44

Je - - - - sum Chris - - - - tum,

A - - - - men, durch Je - sum Christum, A -

- men, durch Je - sum Christum, A-men, A - - - -

- men, A - - - - men, durch Je - sum Christum, A -

46

A - - - - -

- - - - - men, A-men, A - - - - - men, A-men,

- - - - - men, A-men, A - - - - - men, A-men,

men, A - - - - - men, A-men, A - - - - -

48

men, A - - - - -

A - men, A-men, A-men, A-men, A - - - - -

A - men, A-men, A-men, A-men, A - men, A - men, A-men,

- - - - - men, A-men, A - men, A-men, A - men, A-men,

50

- men, A - men, A - men.

- men, A - men, A - men.

A - men, A - men, A - men,

A - men, A - men, A - men,

Copyright © 2012 Jean-Charles Malahieude <lilyfan@orange.fr> .

Sheet music from <http://www.cpd.l.org> typeset using www.lilypond.org version 2.16.0 on 2012-11-24.

Source: Bach-Gesellschaft Ausgabe, Band 23 — Breitkopf & Härtel, 1876. Plate B.W. XXIII.

Free to download, with the *freedom* to distribute, modify and perform.

Licensed under the Creative Commons Attribution 3.0 License, for details see: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0>